

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



*Análisis de los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie
estadounidense Full House*

Fatima Lizbeth Calzado Artica

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesores de Tesis:
Dr. Esp. Rafael Morales Vadillo**

Lima – 2019

MIEMBROS DEL JURADO Y ASESOR

PRESIDENTE DEL JURADO:

MIEMBROS DEL JURADO:

ASESOR:

Dr Esp. Rafael Morales Vadillo

DEDICATORIA:

A mis padres, Mauro y Haydée

A mi Natita, persona importante en mi formación

A Mía

AGRADECIMIENTO:

A Dios

A mis padres y hermanos

A Raoul

A mis profesores y asesores, por la paciencia y comprensión siempre

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie Full House. **Metodología:** Se trató de una investigación descriptiva, aplicada y transversal. Para el corpus general se escogieron 40 muestras cuyos errores fueron los más sobresalientes, adicionalmente se elaboró un cuadro para el registro y análisis de las muestras. **Resultados:** Se demostró que existen errores de traducción que afectan a la comprensión en todo el corpus, estos errores fueron identificados como errores de falso sentido, contrasentido, adición, omisión e hipertraducción. **Conclusiones:** Se concluyó que la mala comprensión de la lengua origen es una de las principales causas de los errores de traducción que afectan a la comprensión. Además, los errores con mayor frecuencia son los errores de falso sentido que representan un (45,95%) y los de menor frecuencia son los errores de contrasentido (27,03%), adición (13,51%), omisión (8,11%) e hipertraducción (5,41%). **Recomendaciones:** Se recomienda la debida preparación del traductor en su labor profesional, así como también la continua preparación y actualización en la rama de la traducción. De ser conveniente, en caso de identificar un error, también se recomienda proponer una solución inmediata con el fin de preservar el mensaje original del texto en lengua meta.

Palabras claves: traducción audiovisual, subtitulado, errores, traducción

ABSTRACT

Objective: Identify translation errors in the subtitling to Spanish of the Full House series. **Methodology:** This was a descriptive, applied and transversal research type. For the general corpus, there were chosen 40 samples of the most outstanding errors; in addition, a table was elaborated for the sample registration and analysis. **Results:** The translation errors that affect the comprehension were identified as incorrect meaning, misinterpretation, addition, omission and over translation. **Conclusions:** It was concluded that the origin language misunderstanding is one of the main causes of translation errors that affect the comprehension. In addition, the most common errors are: incorrect meaning, which represents 45,95% and the less common errors are: misinterpretation, representing 27,03%; addition 13,51%, omission 8,11% and over translation 5,41%. **Recommendations:** It is recommended the adequate preparation of the translator in his professional labor and the continuous learning. It is also recommended that if the translator identifies an error, an immediate solution must be communicated in order to keep the original meaning of the origin language.

Key words: audiovisual translation, subtitling, errors, translation

ÍNDICE

MIEMBROS DEL JURADO Y ASESOR	II
DEDICATORIA	III
AGRADECIMIENTO	IV
RESUMEN	V
ABSTRACT	VI
ÍNDICE	VII
INTRODUCCIÓN	X
CAPITULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	1
1.1. Formulación del problema	1
1.2. Objetivos: General y Específicos	2
1.2.1. General	2
1.2.2. Específicos	3
1.3. Justificación e importancia del estudio	3
1.4. Limitaciones	3
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	4
2.1. Antecedentes de la investigación	4
2.2. Bases teórico científicas	15
2.2.1. La traducción	15
2.2.2. Proceso Traductor	16

2.2.3.	Error de traducción	17
2.2.4.	Error de traducción según Jean Delisle	17
2.2.5.	Clasificación de la traducción	19
2.2.6.	Modalidades de traducción	19
2.2.7.	La traducción audiovisual	20
2.2.8.	Subtitulado	21
2.2.8.1.	Origen del subtitulado	21
2.2.8.2.	Definición del subtitulado	22
2.2.8.3.	Proceso del subtitulado	22
2.2.9.	La serie: <i>Full House</i>	24
2.2.9.1.	Personajes	25
2.3.	Definición de términos básicos	27
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES		28
3.1.	Hipótesis general	28
3.2.	Hipótesis Específicas	28
3.3.	Identificación de variables o unidades de análisis	28
3.4.	Matriz lógica de consistencia	30
CAPÍTULO IV: MÉTODO		31
4.1.	Tipo y nivel de investigación	31
4.2.	Diseño específico de investigación	31
4.3.	Corpus genérico y corpus específico	31
4.4.	Instrumentos de recogida de datos	69
4.5.	Técnicas de procesamiento y análisis de datos	71

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	72
5.1. Datos cuantitativos	72
5.1.1. Hipótesis General	72
5.1.2. Hipótesis Específica 1	73
5.1.3. Hipótesis Específica II	73
5.2. Análisis de resultados	74
5.2.1. Hipótesis General	74
5.2.2. Hipótesis Específica I	76
5.2.3. Hipótesis Específica II	77
5.3. Discusión de resultados	78
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	80
6.1. Conclusiones: General y específicas	80
6.2. Recomendaciones	80
REFERENCIAS	82
ANEXOS	86
ANEXO 01: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS	87
ANEXO 02: FICHA DE ANÁLISIS	88
ANEXO 03: VALIDACIÓN DE MUESTRAS	89

INTRODUCCIÓN

Actualmente, los medios de comunicación lograron posicionarse en un lugar bastante privilegiado en la vida cotidiana de muchos. Esto se evidenció con la aparición de redes sociales, aplicaciones, plataformas para streaming entre otros; y el incremento de su uso durante los últimos años, lo que confirma la increíble necesidad de intercambio de información entre diferentes culturas, países o continentes.

La industria cinematográfica no es ajena a éste fenómeno y a esto se le suma el crecimiento en la producción de series ya que las personas a cargo de su realización han visto una gran oportunidad de producción ya que, a diferencia de las películas, las series por naturaleza brindan el beneficio de tener una duración más larga ya que se componen por episodios y temporadas. Es así que una serie puede tener desde 10 temporadas y cada una con más de 10 episodios, incluso, en muchos casos, las productoras se han visto obligadas a crear nuevas temporadas a causa de la gran aceptación del público.

Muchos de estas producciones audiovisuales han sido realizadas en idiomas diferentes al español, por lo que, al expandir la transmisión de series y/o películas en países de habla hispana, también es importante considerar las herramientas que podrán acortar brechas de comprensión del idioma.

Por tal razón, la presente investigación se centró en el campo del subtítulo, una modalidad de traducción que permite al espectador recibir el audio original de la serie; es decir, mantener la comunicación oral de los actores en el idioma original en el que la serie

ha sido producida y, por medio oraciones en la parte inferior de la pantalla, se coloca la traducción de manera sincronizada con la imagen que se esté proyectando en ese momento. Así mismo, el enfoque principal fue identificar y analizar los errores de traducción más frecuentes que afectan la comprensión en el subtítulo al español de la serie *Full House*, para lo cual extrajimos diversos fragmentos de la primera y quinta temporada y se brindó una propuesta adecuada.

Entre las distintas investigaciones de apoyo para la realización de este estudio, identificamos que la tesis realizada por Oscar Jiménez Zorrilla, titulada “Subtitulado de Películas: ¿Técnica de traducción? ¿Técnica Cinematográfico?” el cual tuvo un enfoque especial en el subtítulo, diferenciando sus características técnicas y como estas deben de ir de la mano con la traducción adecuada, utilizando también las técnicas adecuadas para poder evitar errores de traducción las cuales fueron propiamente analizadas y, finalmente, brindó una propuesta. El autor concluye la investigación

Esta investigación se basó en la siguiente hipótesis: “Existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Full House* en las temporadas 1 al 5 que afectan la comprensión”, los cuáles y según Delisle, se clasifican en errores de falso sentido, contrasentido, adición, omisión e hipertraducción.

En el capítulo I se describirá el planteamiento del estudio, donde se podrá ahondar en cuanto a la formulación del problema cuya importancia es imprescindible dado que es parte de la columna vertebral de este estudio y por la cual se planteó la solución como objetivo principal. En el capítulo II, el marco teórico-conceptual, definiremos la traducción y sus principales características a tener en cuenta para evitar cometer errores al desarrollar la labor. Dentro de su clasificación, se podrá entender en que consiste la traducción audiovisual y ahondaremos en el subtítulo desde el origen y el proceso técnico para no obviar las herramientas importantes que deben de realizarse al momento de la traducción.

En el capítulo III, desarrollaremos la hipótesis y la identificación de las variables. En el capítulo IV, procederemos a analizar las muestras extraídas del corpus, el cual es la versión subtitulada al español de la serie Full House de las temporadas del 1 al 5. Finalmente, en el capítulo V, discutiremos los resultados sobre los errores encontrados teniendo de referencia diferentes investigaciones con conclusiones similares y, a partir de ello, brindar las recomendaciones que servirán a los traductores al momento de realizar un subtítulo al español teniendo en cuenta las diferentes características del material audiovisual.

CAPITULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

La traducción audiovisual es aquella que se especializa en la traducción de textos de series, telenovelas, filmes y documentales; y durante los últimos años ha aumentado notablemente el nivel de producción audiovisual alrededor de todo el mundo, coincidiendo con el aumento de la traducción del producto a diferentes lenguas. Hurtado (2001), considera como modalidad de ésta traducción las voces superpuestas, doblaje, interpretación simultánea de películas, entre otros.

Cabe mencionar que en muchas ocasiones, el público al que se dirige el producto audiovisual no tiene conocimiento del idioma original, por lo que eligen una película o serie en versión doblada o subtitulada con el fin de comprenderla la trama en su totalidad. Lamentablemente, son diversos los casos en que la traducción del original a la lengua meta presentan errores que afectan el sentido cambiándolo completamente, lo que termina empobreciendo las expectativas del público en general.

Teniendo en cuenta lo dicho, los traductores que trabajan en el ámbito audiovisual deben tener en cuenta las características distintivas de esta especialidad, definidas como oralidad y el cambio de registro. Por ésta razón, la recepción del mensaje en lengua meta no sólo dependerá de una correcta presentación de legibilidad y resalte de los subtítulos (Zabalbeascoa, 2005).

El propósito fundamental de esta investigación será identificar los errores de la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense Full House. Para cumplir con este propósito, propondremos el siguiente problema general:

¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Full House” en las temporadas del 1 al 5?

Además, plantearemos los siguientes problemas específicos:

¿Cuáles son los errores más frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense Full House en las temporadas del 1 al 5?

¿Cuáles son los errores menos frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense Full House en las temporadas del 1 al 5?

1.2. Objetivos: General y Específicos

Éste trabajo de investigación tendrá como objetivo analizar el subtítulo de la serie cómica estadounidense Full House o Tres por Tres, en su versión hispanoamericana, que trata sobre Danny, un padre viudo quien decide traer a vivir a su casa a su mejor amigo Joey y a su cuñado Jesse para recibir apoyo en la crianza diaria de sus tres hijas: D.J., Stephanie y Michelle. Esta serie tiene 8 temporadas con 22 a 26 capítulos cada una.

1.2.1. General

Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Full House.

1.2.2. Específicos

Identificar los errores más frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense Full House en las temporadas del 1 al 5.

Identificar los errores menos frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense Full House en las temporadas del 1 al 5.

1.3. Justificación e importancia del estudio

Esta investigación se justificará de manera social porque demostrará que los errores en la traducción son recurrentes y brindará un alcance a los traductores que se dediquen al subtítulo de formatos audiovisuales a obtener un conocimiento más profundo y puedan actualizarse a través de las bases teóricas propuestas.

Por otro lado, será importante porque en ella se identificarán los errores de traducción en el subtítulo de la serie Full House y se presentarán propuestas que garanticen un sentido más fiel para la audiencia.

1.4. Limitaciones

No se encontró suficiente bibliografía sobre éste tema en la institución; sin embargo, existen diferentes bases de datos de otros países que sirvieron como fuente de información para la investigación.

Así mismo, la disponibilidad del tiempo fue bastante limitada, sin embargo, la investigación se logró consolidar y finalizar con una óptima organización.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

- Aguirre Rodríguez (2015) en su tesis *“Análisis de los Elementos Humorísticos Traducidos en el Subtitulado y el Doblaje de Series Cómicas”*, tuvo como objetivo general identificar y analizar los elementos humorísticos (lingüísticos, no marcados, gráficos, sonoros, visuales, paralingüísticos, sentido del humor de la comunidad y sobre la comunidad e instituciones) traducidos en el subtitulado y el doblaje de series cómicas estadounidenses. Se analizaron 30 ocurrencias en la versión original de los cuales se obtuvieron 92 elementos humorísticos, 76 en versión subtitulada y 66 en versión doblada. Tras el análisis realizado, su investigación concluyó en:

1. Se perdieron menos elementos humorísticos en el subtitulado que en el doblaje.
2. El elemento humorístico de mayor pérdida fue el lingüístico y el de menor pérdida fue el visual.

- Albarracín (2017) en su tesis para obtener el título profesional en Traducción e Interpretación *“Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017”*, tuvo como objetivo caracterizar el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú. Una de sus principales razones corresponde a que la educación en las universidades de la carrera de Traducción e Interpretación no está empapada de suficiente información y no brinda una buena capacitación de la materia a los estudiantes. A esto se le suma la alta demanda de la labor, lo que pone en riesgo el desempeño de los profesionales ya que no son capaces de desempeñar

un buen trabajo cumpliendo ciertas características que este trabajo demanda. La investigación tuvo un enfoque cualitativo y se utilizó un diseño fenomenológico y de análisis de contenido. A continuación, Albarracín concluyó que:

1. Dentro de las competencias traductorales, reconoció que es importante adquirir la competencia bilingüe, extralingüística, estratégica, instrumental, de conocimientos de traducción y psicofisiológica.
2. En cuanto a la competencia bilingüe, el traductor debe tener un alto nivel de inglés; y en cuanto a la competencia extralingüística, es necesario tener claro las diferencias culturales del público espectador.
3. Existen programas de subtitulación que aseguran un trabajo de calidad y acortan el tipo que demanda un trabajo manual.

- Alcina Molina y Herreros Quiles (2015) en su tesis *“La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor”* realizaron un estudio sobre la traducción audiovisual enfocándose en las modalidades del doblaje y el subtulado. Además, realizaron un análisis comparativo de las dos modalidades teniendo en cuenta el desafío que demanda la traducción del humor ya que eligieron como muestra la serie estadounidense *How I met your mother* en su traducción al alemán y al español.

Al finalizar la investigación, los autores concluyeron que:

1. Al traducir el contenido a la lengua meta, el doblaje exige la adaptación del mismo, lo que puede significar la pérdida de información.
2. El subtulado permite incluir mayor contenido a pesar de estar limitado solamente por el espacio de los subtítulos al momento que la imagen se proyecta; también mantiene la banda de sonido original de la serie.
3. Se identificaron varios errores en la traducción del subtulado al alemán a comparación del subtulado al inglés.

- Amama Nole (2017) realizó un estudio titulado *“Análisis de las técnicas de traducción de títulos de películas del inglés al español en España y América”*. Esta investigación describe

que en muchas ocasiones, existieron películas en los que el título, cuyo fin primordial es atraer a los espectadores y darles una idea general de la trama de la película, no cumple con su función y muchas veces difiere del texto original ya sea por la región en el cual ha sido estrenado o porque no han sido correctamente traducidos. De esta manera, el objetivo principal fue identificar las técnicas de traducción aplicadas en los títulos mediante un corpus. Finalmente, la autora concluye en que:

1. La técnica de traducción más usada en España es la de traducción cero.
2. Tanto en España como en América se prefirió mantener el sentido del texto original apoyándose en la traducción literal. Adicionalmente se evidencia un mayor interés por parte de los espectadores a las películas que mantienen esta técnica.
3. Además de estas dos técnicas de traducción, también podemos nombrar a la traducción mixta y la traducción cuasi-literal ambas de poco uso por España, a diferencia de América donde la técnica de adaptación y creación fueron las más preferidas.

- Cabezas López (2017) en su tesis "*Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*" tuvo como objetivo analizar los diferentes errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la mencionada universidad. Dado la gran importancia que debe existir en realizar una buena traducción, Cabezas buscó revelar los errores de sintaxis que afectan directamente a la estructura y orden del texto que pueden lograr una mayor confusión al lector. Con este fin, desarrolló la investigación de manera descriptiva simple analizando un corpus lingüístico de 30 traducciones de tesis, cada una con su versión en lengua origen. Al finalizar con el análisis e investigación, pudo llegar a las siguientes conclusiones:

1. Dentro de los errores sintácticos, se encontró en gran porcentaje, errores en el orden de palabras, seguido por el uso de pronombres y, finalmente, el uso de preposiciones. Esto se debe a que en el momento de traducir, existe un apego a la lengua materna y el bajo conocimiento de la estructura de la lengua meta.
2. Además, el investigador mencionó que también hay una interferencia entre la lengua origen y lengua meta teniendo consecuencias al momento de estructurar y posicionar los adjetivos y adverbios en la lengua meta.

3. Por último, identificó que el error con mayor frecuencia fue aquel que se enfocó en el orden de palabras (47%); y el menos común, el mal uso de pronombres (23%).

- Carrasco y Escobar (2016) analizó y criticó los diversos errores de traducción en su tesis “*Crítica de los Errores de Traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*”. Las autoras analizaron esta serie debido al alto contenido cómico y su influencia en el doblaje al español; además, mantener el sentido de la lengua original resultó un desafío ya que dependía de diversos factores que el traductor debe tomar en cuenta. La metodología aplicada en este estudio fue de tipo descriptivo, transversal y observacional; se extrajeron 60 muestras de las cuales 40 se utilizaron como corpus específico ya que fueron las más características. Tras realizar una exhaustiva investigación, llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Dentro de la primera y quinta temporada, las autoras revelaron la presencia de errores que afectaban a la comprensión. Estos errores fueron identificados como errores de falso sentido y sin sentido, además de no mismo sentido e inadecuación de variación lingüística dando un total de 38 errores. Dentro de este grupo también se encuentran los errores de contra sentido y supresión innecesaria.

2. Se identificaron 25 errores de léxico y estilística que afectaban directamente la expresión.

3. Los errores con menos incidencias dentro de la investigación fueron los de inadecuación a la función textual prioritaria del original; estos estuvieron relacionados directamente con la funcionalidad.

- Caycho (2014) en su investigación “*Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*” resaltó la importancia de las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado de tres series estadounidenses: *V* “*Invasión Extraterrestre*”, *Almost Human* y *Believe*. Para esto, utilizó la metodología de tipo descriptiva y de diseño experimental con un enfoque cualitativo.

Así mismo, identificó diferentes enunciados que trasladó en una ficha de observación con el fin de poder analizarlos y medir la frecuencia de uso.

Al finalizar este estudio, Caycho llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se utilizó la técnica de modulación con mayor frecuencia en la serie V “Invasión Extraterrestre”.
2. La transposición resultó ser una de las técnicas menos usadas.
3. En la serie *Almost Human*, predominó la técnica de modulación seguida por la técnica de traducción literal.
4. Las técnicas de ampliación lingüística, modulación y traducción literal resaltaron con mayor uso en el subtítulo de la serie *Believe*.

- Colfer (2015) en su tesis “Problemas estilísticos presentes en el subtítulo de las expresiones idiomáticas y las marcas idiolectales de la película *The Iron Lady*” tuvo como objetivo principal identificar y analizar los problemas estilísticos tales como la sobretraducción, la subtraducción, la omisión, los contrasentidos y los sin sentido presentes en el subtítulo de las marcas dialectales y las expresiones idiomáticas del inglés al español de la película *The Iron Lady*. Como instrumento de investigación se utilizó una ficha de análisis y la metodología fue descriptiva. Finalmente, concluyó que:

1. La subtraducción fue el problema estilístico que más recurrencia tuvo en el subtítulo.

- Espinoza (2018) autora de la tesis “Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro *Soy Leyenda* del Autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo – 2014”, se enfocó en identificar los errores presentes y clasificarlos según el autor Jean Delisle; para esto recurrió al método de observación y análisis donde se apoyó en dos instrumentos como es la lista de cotejo y una ficha de registro. Finalmente, este estudio concluyó en:

1. Los errores de traducción más frecuentes fueron los de omisión, contrasentido y adición.

- Espinal (2017) en su investigación titulada “*Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017*”, tuvo como objetivo general caracterizar como se manifiestan las normas del subtitulado teniendo en cuenta las consideraciones técnicas y la lingüística del subtitulado de la película mencionada. La técnica utilizada fue la de observación y se utilizaron dos instrumentos tales como una lista de cotejo y un cuestionario; además se aplicó el método inductivo. Las conclusiones fueron:

1. Se determinó el modo de manifestación de las técnicas del subtitulado con respecto a las dimensiones espaciales y temporales. No se tomaron en cuenta las normas que regulan el número de caracteres por línea por lo que se concluyó que sólo se enfocaron en el óptimo desempeño de los gráficos audiovisuales y la jugabilidad del juego e ignoraron el sincronismo entre los diálogos y subtitulado/doblaje.
2. Las normas lingüísticas del subtitulado dentro de los subtítulos del videojuego fueron empleadas de manera correcta respetando la cohesión y la coherencia del subtítulo ya que mantuvo una correcta estructura sintáctica y semántica.

- Félix (2016) en su tesis “*Crítica al subtitulado de la película “Los expedientes secretos X: Enfrentate al futuro”*”, tuvo como objetivo identificar que las diferentes técnicas de traducción usadas con mayor frecuencia durante toda la película. Es así que se encontraron técnicas de omisión, modulación y adaptación. Como conclusión, el autor menciona los siguientes puntos:

1. La calidad del trabajo final dependió de los conocimientos plasmados en el proceso de traducción y como fueron relacionados con las características de técnicas del subtitulado. Félix también coincide en que no es suficiente contar con conocimientos de la profesión traductora sino del subtitulado.
2. Utilizar los recursos de la traducción para mantener el sentido original del texto origen lo cual garantiza una versión más fiel y la comprensión del espectador.
3. Se realizó un mal uso de la técnica de omisión, la cual fue identificada en diversos extractos; lo que causó una pérdida de información relevante y se sustituyó por la técnica de ampliación como parte de la propuesta del autor.

- Fuentes Luque (2000) en su tesis doctoral “La Recepción del Humor Audiovisual Traducido: Estudio Comparativo de Fragmentos de las Versiones doblada y subtitulada al español de la película “Duck soup” de los Hermanos Marx”; tuvo como objetivo principal establecer las reacciones que presenta el humor audiovisual de un fragmento de la película Duck Soup, debido a la carga humorística y contenido cultural. La metodología del estudio fue de modo empírico y como corpus específico, se analizó solo un fragmento de la película. Finalmente, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. La traducción y recepción del humor audiovisual constituyó un campo de estudio independiente y especial.
2. La presencia de estudios empíricos sobre la recepción fue fundamental para asegurar una mayor efectividad y funcionalidad en la transferencia del mensaje humorístico y cultural audiovisual.

- Jiménez (1999), en su tesis para la obtención de la licenciatura en Traducción e Interpretación titulada “*Subtitulado de películas: ¿Técnica de Traducción? ¿Técnica Cinematográfica?*”, realizó un análisis bajo el método predictivo, de 30 textos extraídos de la versión subtitulada al español película *Braveheart* o Corazón Valiente. Estas muestras se utilizaron para identificar las diferentes características del guion cinematográfico y determinar cuáles fueron las estrategias de traducción más apropiadas.

Adicionalmente, Jiménez señaló que parte de la investigación también se basó en la identificación del tipo de texto en referencia al guion cinematográfico y como el subtitulado se desarrolla actualmente de la mano de la traducción ya que se debe procurar que el sentido de la información se traslade sin problema alguno de la lengua origen a la lengua meta.

Teniendo en cuenta estos puntos dentro de la investigación, Jiménez llegó a las siguientes conclusiones:

1. Especificó que el traductor no sólo debe poseer conocimientos propios de traducción, sino también técnicos ya que esto lo ayudará durante todo el proceso.
2. Como traductores, se debe estar consciente del material que se está traduciendo, es decir, conocer todas las cualidades que éstas deben poseer al final. En el caso de un texto audiovisual, es importante tener en cuenta que existen ciertos requerimientos y limitaciones

dado que éste debe estar sincronizado con la imagen y respetar un tiempo promedio de segundos en el que el espectador será capaz de comprender lo que está leyendo.

3. Una de las características principales del subtítulo es la reducción del texto meta y el desarrollo de este proceso se debe realizar bajo la aplicación de técnicas de traducción que aseguren el mantenimiento del sentido original del texto origen. Jiménez recomendó que un traductor debe especializarse en el subtítulo de películas para complementar los aspectos técnicos que ésta labor demanda.

- Gonzales (2018) en su investigación titulado “*Subtitulado para sordos: Análisis de corpus del sonido animal, alternante y narratológico de la serie Stranger Things*”, tuvo como objetivo general analizar el modo de elaboración de los subtítulos para sordos en inglés de la serie mencionada al inicio y si éstos cumplen con las necesidades específicas de los espectadores finales. La metodología utilizada en este trabajo fue la de descripción, categorización, análisis e interpretación de los resultados. Se analizaron 10 episodios de la serie Stranger Things desde la plataforma Netflix a través del programa MAXQDA.

1. Como primera conclusión, se logró un trabajo óptimo por parte de los traductores de la plataforma Netflix y es importante acentuar la gran diferencia que existe entre un trabajo realizado por un profesional y una persona totalmente ajena a ésta labor.

2. Adicionalmente, las estrategias de traducción más recurrentes en Stranger Things, fueron las de categorización, atribución y explicación; así mismo, la atribución fue la de menor uso por lo que se dedujo que los traductores recurrieron a la estrategia de explicación ya que realizaron una traducción intersemiótica lo más minuciosa posible.

- Martínez (2014) en su tesis “*Análisis de las Técnicas de Traducción de los Subtítulos de un Capítulo de la Serie Situacional Two and a Half Man*”, mostró la inquietud de esclarecer la efectividad de la traducción de los subtítulos en esta serie.

Así mismo, el objetivo general fue determinar si se cumplen o no las máximas de Grice en la medida que se realiza una traducción adecuada de los subtítulos de manera que el humor expresado está comprendido como si fuera escrito en el idioma meta.

La metodología utilizada fue a través del método inductivo o también llamado analítico-sintético, que estudia los fenómenos o problemas desde las partes hacia el todo. Además, se determinaron las características específicas del humor encontradas en el texto original en inglés, se analizaron las técnicas de traducción aplicadas y se determinaron los parámetros para el análisis de subtítulos teniendo en cuenta las diferencias culturales y de humor entre el inglés americano y el español ecuatoriano.

1. Conseguir el efecto deseado en la lengua meta, se debe considerar la implicancia cultural del receptor del mensaje combinando diferentes enfoques tanto prescriptivos y descriptivos y, de esta manera, alcanzar la traductibilidad del mensaje.

- Saldaña (2016) en su tesis *“Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: Olympus has fallen, Chiclayo – 2016”* tuvo como objetivo analizar los errores de adaptación en el subtitulado teniendo en cuenta características principales del lenguaje cinematográfico la cual considera que los subtítulos deben ser usados tanto visual y auditivamente teniendo sin ignorar los factores paralingüísticos que afectan la traducción del lenguaje origen. El tipo de investigación es descriptiva y utilizó el método analítico-sintético en el desarrollo de una lista de cotejo y una matriz de análisis; así mismo, se consideró como población el guion de la película, obteniendo como muestra el 30% de páginas.

La investigación de Saldaña concluyó en:

1. Se identificaron 146 errores de adaptación en 8 dimensiones los cuales corresponden a la tipificación de diferentes autores.
2. Al realizar la descripción de los errores identificados, estos demostraron la ausencia del conocimiento gramatical lo que afectó la naturalidad del texto meta y creó una distorsión del mensaje en el espectador.

- Sagastizabal (2013), en su tesis *“Estudio Comparativo entre el Doblaje y el subtitulado en la película El Hobbit: un viaje inesperado”*, contrasta el doblaje y subtitulado para determinar a que se deben las diferencias entre éstas dos. El objetivo general fue demostrar las diferencias que existen entre el doblaje y el subtitulado después del análisis de la película “El Hobbit: Un

viaje inesperado”. Esta investigación está basada en el diseño no experimental, transversal y el tipo de estudio es descriptivo y se analizaron 25 fragmentos extraídos de la película.

1. Se evidenció que en el doblaje y el subtitulado existen errores de sentido.
2. En el subtitulado se pierde más el sentido ya que se observa una mayor cantidad de errores semánticos y léxicos

- Santa Cruz (2014) realizó la investigación titulada “*Características de los referentes culturales en la traducción de subtítulos de series americanas en el año 2014*” en la cual demostró la importancia de ciertos elementos como las características y diferentes tipos de referentes culturales que afectan a la traducción de subtítulos. Para esto, realizó un estudio descriptivo, de diseño no experimental y con un enfoque cualitativo de diversos fragmentos de diferentes series de origen americano. Se desarrolló una ficha de análisis como instrumento de la investigación.

Santa Cruz concluye que:

1. Con respecto a los resultados, identificó una presencia notable de referentes etnográficos a diferencia de los geográficos y socio-políticos.
2. Estos referentes tienen cualidades denotativas y connotativas que facilita conocer un poco más sobre ellos.
3. El uso de estos referentes afecta de manera directa la traducción para un formato audiovisual.

- Ternero (2018) en su tesis titulado “*Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018*”, tuvo como objetivo principal describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney. Además, la investigación fue de nivel descriptivo, presentó un diseño no experimental – transversal y se utilizó la técnica de la observación y análisis del contenido.

Finalmente, se obtuvieron las siguientes conclusiones:

1. El doblaje y subtitulado tienen características técnicas tales como el ajuste labial, ajuste al enunciado, el sonido claro y de calidad, espacio y tiempo; además, estrategias de

traducción tales como la adaptación (del texto a la música), modulación, reducción y traducción literal.

2. En esta película se identificaron estrategias de traducciones tales como la adaptación a la música, modulación, traducción literal y reducción; siendo para el doblaje, la adaptación como estrategia más usada y, en el subtítulo, la traducción literal y reducción ya que son características importantes en este ámbito.

3. En cuanto a la fidelidad de la traducción, en la mayoría de los casos identificados se visualizó que, al ser un producto audiovisual dirigido al público, se busca que la canción sea cantable sin dejar de lado la idea y/o contexto del texto original.

- Vásquez (2015) en el artículo titulado “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*”, tuvo como objetivo llevar a cabo una revisión teórica del concepto de localización. Por otra parte, revisar y homogenizar los distintos conceptos y enfoques respecto a la definición del error de traducción y sus tipologías. Se analizó un corpus recopilado a partir de un videojuego del cual se extrajeron 93 errores. La metodología fue descriptiva y analítica.

El autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Mediante la descripción y posterior categorización de todos los errores hallados en el corpus, se encontraron dos nuevos tipos de errores: error de variación lingüística, que sólo estaba presente como error de comprensión, pero no de reformulación; y el error denominado como ausencia de traducción.

2. De los 93 errores identificados, 20 han sido de errores que afectan a la comprensión del texto origen y 73 han sido errores en la formulación del texto meta. Por lo tanto, un 90% de los errores en la comprensión del texto origen causaron al menos un error de formulación.

2.2. Bases teórico científicas

2.2.1. La traducción

Amparo (2001) define la traducción como “una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso” y dado que posee una cualidad operativa, esta habilidad se obtiene mediante la práctica.

A partir de esta definición general, es posible obtener una idea más clara de lo que concierne a la actividad traductora; sin embargo, es imprescindible no ignorar diferentes aspectos como el plano lingüístico, textual, carácter comunicativo, entre otros.

Desde el plano lingüístico, Vinay y Darbelnet (1958) consideran a la traducción como el traslado de una lengua origen a una lengua meta con la finalidad de expresar “una misma realidad”.

Por el contrario, desde el plano textual, se enfatiza que lo más importante es traducir el sentido, tal como lo define Seleskovitch y Lederer (Hurtado, 2001, pg. 38): “traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado”.

Adicionalmente, al considerar a la traducción como un acto de comunicación, Hatim y Mason (1969, pg. 29) indican que “la traducción consiste en reproducir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora”.

Finalmente, es Vázquez-Ayora (1977, pg. 50) uno de los autores que define la traducción de acuerdo al proceso traductor; por consiguiente, indica que “el procedimiento traductivo consistirá en analizar la expresión del texto LO en términos de oraciones

prenucleares equivalentes de LT y, finalmente, transformar estas estructuras de LT en expresiones estilísticamente apropiadas.”

Otro aspecto importante dentro de la definición de la traducción es identificar las características que contribuyen a afianzar la existencia de ésta labor. Hurtado (2001, pg. 28) describe tres factores importantes:

- La diferencia lingüística y cultural abre las puertas de la traducción
- Permite la comunicación gracias a la facultad de romper barreras lingüísticas
- Se traduce para un destinatario que desconoce la lengua y requiere acceder a un texto en específico.

En cuanto al proceso de traducción, Lederer (1973) afirma que:

“el proceso de comunicación es un proceso de comunicación relacionado directamente tal y como se efectúa en el seno de una misma lengua es el mismo que el que vincula el traductor con el texto original, y posteriormente, a la traducción con su lector, de modo que el proceso de traducción tiene más que ver con las operaciones de comprensión y de expresión que con la comparación de lenguas”.

2.2.2. Proceso Traductor

Si bien es cierto que el proceso traductor como materia continúa siendo complejo de definir, esto se debe, principalmente, a que se debe considerar el estudio y análisis de los “procesos mentales que desarrolla el traductor la cual se realiza en diversas fases e intervienen numerosos conocimientos y habilidades” (Amparo, 2001, p. 311).

La autora y diversos otros que secundan éste punto, además de incluir los procesos mentales, toman en cuenta a los elementos relacionados con la comunicación ya que consiguen afectar el desempeño de un traductor.

2.2.3. Error de traducción

En la actualidad, el error de traducción es considerado todavía como uno de los fenómenos que resulta difícil de abordar por los expertos en traducción, a pesar de ser un factor con mucha predisposición de aparecer en el trabajo final de ellos. (Tolosa, 2013, p.29)

Según Wils citado por el mismo autor, se podría definir el error de traducción como “la violación de una norma en una situación de contacto lingüístico que puede derivar de una competencia lingüística deficiente o de una falta de comprensión debida a un conocimiento factual igualmente deficiente.”

En efecto, la identificación de la causa que lleva a cometer esos errores podría mejorar el desempeño de los traductores, por lo que se considera importante prestar especial atención al proceso o los pasos seguidos por el traductor para lograr este fin. (Tolosa, 2013, p.11)

2.2.4. Error de traducción según Jean Delisle

Delisle, citado por Tolosa (2013) presta singular importancia a la formación inicial del traductor profesional, por lo que afirma:

“es necesario que los futuros traductores desarrollen dos competencias generales (la comprensión y la reexpresión del sentido del texto de partida), tres aptitudes (disociación de las lenguas, aplicación de los procedimientos de traducción y

dominio de las técnicas de redacción) que se ejercen a tres niveles (el de las convenciones de escritura, el de la interpretación y el de la coherencia).

En referencia al error, Delisle (1999) considera errores de lengua al “error que se produce en el texto de llegada y que se puede atribuir a la falta de conocimiento de la lengua de llegada o de su manejo (p. 246). Los principales errores de lengua que distingue son: ambigüedad, barbarismo, repetición, solecismo, uso impropio y zeugma.

Por otro lado, el autor define como error de traducción al:

“el que se produce en el texto de llegada y que se puede atribuir sea a la falta de conocimiento o a la aplicación equivocada de los principios de traducción, las reglas de traducción o los procedimientos de traducción, sea a la interpretación errónea de algún segmento del texto de origen, o bien a un error metodológico.”
(Delisle citado por Tolosa, 2013, p. 54)

En efecto, los errores de traducción según la propuesta de Delisle son considerados como una importante referencia al momento de considerar este tema. A continuación, su propuesta:

- Adición
- Contrasentido
- Falso sentido
- Hipertraducción
- Interferencia
- Omisión
- Paráfrasis
- Pérdida
- Sin sentido
- Sobretraducción
- Subtraducción

2.2.5. Clasificación de la traducción

La traducción se clasifica de acuerdo a los siguientes factores:

- Según el método elegido para traducir: métodos de traducción
- Según la naturaleza del proceso elegido por parte del traductor: clases de traducción
- Según al ámbito socioprofesional del texto original: tipos de traducción
- Según el modo del texto original: modalidad de traducción

2.2.6. Modalidades de traducción

Las modalidades de traducción se refieren al modo traductor que es “la variación que se produce en la traducción según las características del modo del texto original y la traducción.” (Hurtado, 2001, p. 69).

- Traducción escrita: de un texto escrito
- Traducción a la vista: Se realizar el traslado de un texto escrito oralmente
- Interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva
- Interpretación de enlace
- Susurrado
- Doblaje
- Voces superpuestas
- Subtitulación
- Traducción de programas informáticos
- Traducción de productos informáticos multimedia
- Traducción de canciones
- Supratitulación musical

- Traducción icónico-gráfica

2.2.7. La traducción audiovisual

Durante la última década, ha sido considerable el auge de producción de formatos audiovisuales y las telecomunicaciones alrededor de todo el mundo. Junto con este incremento, es pertinente considerar que la adaptación de dichos formatos a los diferentes contextos lingüísticos y culturales de estos formatos originales significa “uno de los factores clave en el proceso de trasvase a la lengua y la cultura términos”. (Zabalbeascoa, 2005, p. 139)

Según Chaume (2004), “la traducción audiovisual o TAV es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística”. Es decir, estos textos brindan diferentes datos al mismo tiempo mediante el canal acústico, (sonidos) y el canal visual (imágenes).

Del mismo modo, existen diferentes tipos de códigos presentes en la traducción audiovisual que trabajan de manera conjunta y de manera condicionada, tal es el caso del código lingüístico que a pesar de ser el único que pasa por el proceso de traducción, depende de los otros códigos. (Hurtado, 2001)

Tal como existen diferentes géneros de producción audiovisual, los textos audiovisuales que se obtienen de éstos formatos pueden ser traducidos mediante diversas modalidades de traducción. En efecto, Hurtado (2001) incluye dentro de las modalidades a las conocidas por: voces superpuestas o voice-over, interpretación simultánea de películas, subtitulación y doblaje; siendo las dos últimas las más resaltantes entre todas a diferencia de las voces superpuestas o interpretación simultánea ya sea por la gran similitud con una de las principales o el poco uso.

Por otro lado, Díaz Cintas (2001) concuerda con Hurtado al definir al doblaje y subtulado como las más recurrentes en el mundo audiovisual; sin embargo, secunda la amplia clasificación de modalidades por autores tales como Gambier y Luyken: interpretación consecutiva, interpretación simultánea, subtulado simultáneo, sobretulado, voice-over o voces solapadas, narración, comentario, difusión multilingüe y doblaje.

2.2.8. Subtulado

2.2.8.1. Origen del subtulado

Es imposible definir con exactitud la primera aparición del subtulado por lo que Díaz Cintas en su libro *La Traducción Audiovisual: El Subtulado*, hace referencia a Ivarsson y Cornu quienes afirman que los primeros subtítulos aparecieron entre 1909 y 1933 como respuesta a la demanda de los espectadores por escuchar la película en la lengua original.

Por otro lado, el autor menciona que, para el caso de los países de habla hispana, incluir subtítulos en español significó un mayor inconveniente por la naturaleza de “la gran fragmentación lingüística que caracteriza a nuestro continente”. Además, es importante recalcar que el español formó parte de 4 lenguas (alemán, francés e inglés) cuyos subtítulos fueron los primeros en realizarse con el único fin de solucionar este problema. En efecto, los subtítulos en la misma lengua se utilizaron para espectadores cuya lengua era similar a la de este grupo: por ejemplo, la audiencia de lengua neerlandés veía películas con subtítulos en alemán.

2.2.8.2. Definición del subtítulo

Díaz (1991) afirma que la palabra “subtítulo”, hace referencia a un fragmento textual que se coloca después del título principal y, en los comienzos del cine, el término se empleó para denominar los intertítulos de las películas silentes. El sentido moderno del término se afianzó con la llegada de las películas sonoras y la necesidad de traducir los diálogos de los actores y ubicar el contenido, generalmente, al pie de la pantalla. (p. 59)

De esta manera, se puede definir al subtítulo como un tipo de traducción cuyo objetivo es respetar y preservar el sonido original de los diálogos de un producto audiovisual utilizando, como máximo, dos líneas de texto ubicadas al inferior de la imagen. (Duro, 2001)

Es importante mencionar que una de las características que definen de manera positiva al subtítulo es que posee un excelente valor educativo relacionado con el aprendizaje de idiomas. A diferencia del doblaje, el subtítulo se caracteriza por mantener el idioma original lo que permite escuchar el tono de la voz de los actores, acentos y diferentes características culturales de la película o serie, lo cual, en términos de aprendizaje, contribuye al desarrollo oral del aprendiz. (Díaz, 1991)

2.2.8.3. Proceso del subtítulo

Teniendo en cuenta la importancia sobre la calidad que debe poseer el subtítulo de una película u otro producto audiovisual, es indispensable seguir diferentes etapas para lograr un óptimo resultado ya que de esto depende la correcta recepción del mensaje por parte del espectador. Por consiguiente, Miguel Duro (2001) considera que ésta labor es compartida por diferentes profesionales ligados no sólo a la traducción.

A continuación, se explicará brevemente sobre las diferentes etapas según este autor:

Telecinado: Cuando el cliente solicita el subtítulo de un producto audiovisual tal como una película, serie u otro y es el estudio o laboratorio que se encarga de registrar el material recibido, tomando en cuenta todas las características como por ejemplo: calidad, duración, autor, título, idioma original, etc. (p. 316)

Localización: Es un proceso generalmente técnico en el que se identifican los tiempos de entrada y salida de los subtítulos dependiendo la intervención de los actores y planos de imagen de la versión original. Se puede realizar mediante un programa que calcula de manera automática el número de caracteres permitidos sin que este pierda la legibilidad por parte del espectador en toda la película. (p. 317)

Traducción y adaptación: “El proceso de traducción y adaptación es uno de los que más influyen para una óptima lectura y comprensión de los subtítulos” (p.318). Así mismo, se debe tener en cuenta en todo momento que, a pesar de la voluntad innata de mantener la fidelidad del mensaje original, el traductor debe ser lo más breve posible ya que hay un límite de caracteres que se situarán debajo de la pantalla, e incluso, debe estar correctamente sincronizado con la imagen y diálogo de los actores. En algunos momentos se deberá optar por diferentes técnicas de traducción como la reducción; sin embargo, esto no debe suponer que se deba perder el sentido.

Simulación: Considerada como parte de la última fase del proceso ya que el cliente es permitido de realizar correcciones de una versión en video que incluye los subtítulos. (p. 319)

Impresión con láser y lavado: Etapa donde los subtítulos son implementados en el producto audiovisual. Al finalizar, se procede con el lavado, que, en otras palabras, permite que los subtítulos se libren de cualquier resto de material químico. (p. 320)

Visionado: Mediante un equipo llamado moviola, se realiza una prueba de control de los últimos procesos para verificar que cumplieron con su labor. (p. 320)

Expedición y archivo: Finalmente, la última etapa del proceso en el que se cumple con el encargo de traducción y subtitulado; por lo tanto, el material es entregado dentro del plazo acordado con el cliente y, por parte del estudio o laboratorio, se debe archivar la versión original subtitulada. (p. 321)

2.2.9. La serie: *Full House*

Full House es una serie de origen estadounidense emitida por primera vez en 1987 por la cadena ABC. Su creador, Jeff Frankin, también se encargó de la producción junto a Thomas L. Miller y Robert L. Boyett quienes poseen gran experiencia en la realización de diversas comedias sitcom o comedias de situación.

Al transcurrir los años, “Full House” fue transmitida por diferentes medios de difusión tales como Nick at Nite en el mismo país y otros de habla de hispana como Warner Channel (México), Canal 13 (Chile), Canal + (España), entre otros y; particularmente, en el caso de Perú, se transmitió por los canales de Panamericana TV, Frecuencia Latina y Red TV.

Por esta razón, el título de “Full House” fue traducido para poder adaptarse a la cultura de los espectadores finales. Por ejemplo, en el caso de España, se tradujo como “Padres Forzosos” y en Ecuador, como “Un hogar casi perfecto”, sin embargo, ya se había considerado la traducción de “Tres por Tres”, la cual fue usada por primera vez en ese país y se continuó el uso para las diferentes emisiones en otros lugares.

Son 29 años después que la plataforma de streaming de contenido multimedia, Netflix, decidió realizar una secuela de la serie original. En consecuencia, reunió a casi todo el elenco de la serie original en el 2006. Esta vez, la serie se concentra en la vida familiar de D.J. Tanner, con su hermana Stephanie Taner y su compañera Kimmy Gibbler después de 20 años y sólo cuenta con una temporada de 13 episodios.

2.2.9.1. Personajes

- Danny Tanner

Joven padre que quedó viudo tras el fallecimiento de su esposa; a pesar de que este importante detalle de la historia no haya sido representado en la serie, se sabe que la muerte de Pamela, la ex esposa de Danny, fue debido a un accidente automovilístico causado por un conductor ebrio. Danny labora diariamente en el Canal 8 como comentarista deportivo y trata de llevar una vida generalmente tranquila si no fuera por las ocurrencias de su familia.

- Jesse Katsopolis

Hermano menor de Pamela y cuñado de Danny cuya personalidad es marcada por su gran deseo de convertirse en un gran artista de rock and roll. A diferencia de Danny, Jesse representa al personaje joven y poco responsable en algunas ocasiones; sin embargo, posee una gran empatía al aceptar mudarse con Danny para apoyar en el cuidado de sus sobrinas Stephanie y D.J. y Michelle.

A pesar de haber aceptado gran responsabilidad, no deja de lado su obsesión con la apariencia de su cabello y con sus infinitas citas con diferentes amigas a lo largo de los episodios.

- Joey Gladstone

Comediante y mejor amigo de la infancia de Danny que al igual que Jesse, acepta mudarse para ayudar en el cuidado de las hijas de Danny realizando diferentes actividades tales como preparar las comidas, llevando a las niñas a las actividades del colegio, cuidando a Michelle cuando era bebé, entre otros. Durante los diferentes episodios, Joey se destaca por tener mucha imaginación y por sus diferentes imitaciones.

- Donna Jo Tanner

Hija mayor de Danny Tanner quien se muestra en la serie como una de las hijas que ha experimentado diversas situaciones complicadas. D.J. o “Deej”, como también es llamada durante toda la serie, es de carácter responsable y calmada por lo que muchas veces se encarga de unir a la familia. Con el transcurso del tiempo, se puede ver la transición de niña a adolescente donde aprende mucho de la paciencia con sus hermanas menores y a entender cada vez más a su familia.

- Stephanie Tanner

Es la segunda hija de la familia Tanner y una niña bastante hábil para el ballet. Stephanie se caracteriza en la serie por su ingenuidad al decir lo que no debería en diferentes ocasiones, a pesar de que no es algo que lo haga adrede, es muy inteligente y responsable para su corta edad por lo que siempre encuentra una solución para aquellos incidentes. Stephanie se siente muy unida a su hermana Donna Jo por lo que siempre ve en ella un modelo a seguir.

- Michelle Tanner

La última hija de Danny Tanner sólo tenía 9 meses cuando falleció Pamela, su madre.

Por ser la menor de todos, requiere el cuidado de toda su familia en especial de sus tíos Jesse y Joey, sin embargo, fue Jesse quien tuvo un especial cariño con Michelle ya que, muy aparte de su ternura, tenía un increíble poder/ de atraer a mujeres muy guapas. A lo largo de la serie se puede visualizar el crecimiento de Michelle que aporta mucha picardía con su personalidad.

2.3. Definición de términos básicos

- **Traducción:** “Es el traslado de una lengua A a una lengua B para expresar una misma realidad”. Vinay y Derbelnet (1958) citado por Llácer, E. (2004. p. 179)
- **Traducción audiovisual:** “Traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia”. Rosa Agost (1999. p. 15)
- **Competencia traductora:** “Los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción” Bell (1991. p.43)
- **Subtitulación o subtítulo:** “Acción de añadir un subtítulo, entendido según la definición adaptada del Diccionario de la Lengua Española, como el letrado que aparece por lo general en la parte inferior de la imagen, con la traducción o transcripción del texto hablado en una película o programa de televisión” Diccionario de términos clave ELE, Centro Virtual Cervantes (2018)
- **Subtitulador:** Persona encargada de realizar la traducción de un texto audiovisual y seguir un proceso específico para lograr su correcta adaptación al formato audiovisual.

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis general

- Existen errores de traducción en el subtulado al español de la serie “Full House” en las temporadas 1 al 5 que afectan la comprensión.

3.2. Hipótesis Específicas

- Los errores de traducción más frecuentes en la traducción del subtulado al español de la serie “Full House” en las temporadas 1 al 5 son los errores de falso sentido.
- Los errores de traducción menos frecuentes en el subtulado al español de la serie “Full House” en las temporadas 1 al 5 son los errores de contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción y sobretraducción.

3.3. Identificación de variables o unidades de análisis

En la presente investigación tuvimos como variable los errores de traducción. Además, como indicadores tuvimos los errores de falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión y sobretraducción.

VARIABLES	INDICADORES
Errores de traducción	Errores de falso sentido Errores de contrasentido Errores de adición Errores de omisión Errores de hipertraducción

3.4. Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie "Full House" en las temporadas 1 al 5?</p> <p>Preguntas específicas</p> <p>- ¿Cuáles son los errores más frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense Full House en las temporadas del 1 al 5?</p> <p>- ¿Cuáles son los errores menos frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense Full House en las temporadas del 1 al 5?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Full House</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>- Identificar los errores más frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense Full House en las temporadas del 1 al 5.</p> <p>- Identificar los errores menos frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense Full House en las temporadas del 1 al 5</p>	<p>Hipótesis general:</p> <p>- Existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie "Full House" en las temporadas 1 al 5 que afectan la comprensión</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <p>- Los errores más frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie "Full House" en las temporadas 1 al 5 son los errores de falso sentido.</p> <p>- Los errores menos frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie "Full House" en las temporadas 1 al 5 son los errores de contrasentido, adición, omisión, e hipertraducción.</p>	<p>Variable:</p> <p>Errores de traducción</p> <p>Indicadores:</p> <p>a. Errores de falso sentido</p> <p>b. Errores de contrasentido</p> <p>c. Errores de adición</p> <p>d. Errores de omisión</p> <p>e. Errores de hipertraducción</p>

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y nivel de investigación

La presente investigación corresponde al nivel descriptivo ya que explica los hechos tal y como se desarrollan en la actualidad. Además, es de tipo aplicada por lo que propone una solución para el problema planteado.

4.2. Diseño específico de investigación

El diseño del presente estudio es de tipo descriptivo y transversal ya que se realizó el análisis de datos en un determinado periodo.

4.3. Corpus genérico y corpus específico

El corpus genérico de esta investigación estuvo constituido por el subtítulo de la serie estadounidense *Full House*. Por otro lado, el corpus específico para este estudio se conformó por 40 muestras de subtítulos de las temporadas 1 al 5; de los que tras su análisis correspondiente, se identificaron diferentes errores de traducción:

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 1

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 3

Texto Original:

D.J.: And he used to be the easiest one!

Texto Meta:

D.J.: Y él era el más sucio de todos.

Descripción del texto lingüístico:

El contexto de la escena es la llegada de D.J y Stephanie a la casa y pretenden dejar varias cosas en el suelo de la entrada, sin embargo, Joey, su tío no lo permite a pesar de que en otras ocasiones no le importaba y le prestaba poca atención al orden y limpieza de la casa.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

D.J.: ¡Y él era el más tranquilo de todos!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 2

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Jesse: Have mercy!

Texto Meta:

Jesse: Que sorpresa!

Descripción del texto lingüístico:

El contexto se desarrolla cuando Jesse se encuentra frente a una mujer atractiva y no puede evitar sentirse impactado por su belleza.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

¡Ten piedad!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 3

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Stephanie: I am not Stephanie. I'm a swan who is about to kick the bucket.

Texto Meta:

Stephanie: Yo no soy Stephanie. Soy un cisne que está a punto de expirar.

Descripción del texto lingüístico:

El contexto se desarrolla cuando Stephanie, la penúltima de las hijas se encuentra practicando para el recital de ballet cuando empiezan a llamarla por su nombre, al cual no presta atención ya que exclama que se encuentra dentro del personaje de un cisne.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de término modificando el sentido original.

Propuesta:

Stephanie: Soy un cisne que está a punto de morir.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 4

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtítulo al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Joey: Oh, God! There's a dead swan in the living room

Texto Meta:

Joey: Dios mío. Hay un cisne muerto en el piso.

Descripción del texto lingüístico:

El contexto se desarrolla cuando Joey encuentra a Stephanie tirada en el piso de la sala, sin embargo, Stephanie le había dicho anteriormente que era un cisne a punto de morir ya que estaba practicando para el recital de ballet.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

¡Dios mío! Hay un cisne muerto en la sala.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 5

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtítulo al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Joey: No! Get out of town! Unbelievable!

Texto Meta:

Joey: No. No me digas. ¿Estás viva? ¡Eso es increíble!

Descripción del texto lingüístico:

El contexto se desarrolla cuando Joey actúa extremadamente sorprendido al descubrir que Stephanie estaba bien tras verla caer en la sala. Stephanie le aclaró que sólo estaba practicando para el recital de ballet.

Tipo de error:

Adición

Análisis y crítica:

Se añadió elementos de información de manera injustificada en el texto meta.

Propuesta:

¡¿Qué?! No te creo! Increíble!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 6

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtítulo al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Jesse: I'm gonna introduce you my roomates. This is Danny Tanner and this is King Kamehameha

Texto Meta:

Jesse: Te presentaré a mis amigos. Él es Danny Tanner y él es Tanaka

Descripción del texto lingüístico:

El contexto se desarrolla cuando Jesse presenta a Danny y a Joey a unas amigas. Sin embargo, en vez de mencionar el nombre de Joey, lo cambia por otro causando disgusto por parte de Joey y diversión para él.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Te presentaré a mis amigos. Él es Danny Tanner y él es el Rey Kamehameha

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 7

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Danny: I guess this means we are gonna miss the big sale, too

Texto Meta:

Danny: Pero también perderemos la gran barata.

Descripción del texto lingüístico:

El contexto se desarrolla cuando Danny informa a sus hijas que los planes han cambiado y no podrán ir de compras como habían acordado.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de un término modificando el sentido original.

Propuesta:

Parece que también nos perderemos la gran oferta.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 8

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Jesse: Bread, eat more bread

Texto Meta:

Jesse: Cereal, come más cereal.

Descripción del texto lingüístico:

El contexto se desarrolla cuando Joey le cuenta a Jesse sobre su interés de realizar algunos cambios en su vida pero Jesse sólo le da el consejo de aumentar su alimentación para que pudiera irse.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Jesse: Pan, come más pan

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 9

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Jesse: And now, taking the major fashion risk, here is the ultimate macho macho man, big Joey

Texto Meta:

Jesse: Y ahora, el último grito de la moda, el fantástico Casanova moderno, ¡el galán Joey!

Descripción del texto lingüístico:

El contexto se desarrolla cuando Jesse le cambia el look a Joey de un look más conservador a un look más atractivo.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de un término modificando el sentido original.

Propuesta:

Jesse: Ahora, arriesgándose con el último grito de la moda, aquí está, el nuevo macho macho *man*, ¡el gran Joey!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 10

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Danny: Joey, you know, you actually make Michael Jackson look tough

Texto Meta:

Danny: ¿Sabes, Joey? Vestido así, Casanova se hubiera muerto de hambre.

Descripción del texto lingüístico:

En esta escena, Danny se encuentra impresionado por el nuevo look de Joey por lo que lo alienta de una manera irónica.

Tipo de error:

Contrasentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un sentido contrario al del texto origen.

Propuesta:

Danny: ¿Sabes, Joey?, vestido así, haces que Michael Jackson se vea más rudo.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 11

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtítulo al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Jesse: I never taught him “chill out, babe”

Texto Meta:

Jesse: Jamás le enseñé “ablándate ya”

Descripción del texto lingüístico:

En esta escena, Jesse se muestra sorprendido porque Joey reacciona de manera despreocupada y con una frase muy coloquial por lo que se cuestiona de donde pudo haber aprendido a expresarse así.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de un término modificando el sentido original.

Propuesta:

Jesse: Jamás le enseñé “relájate, ok?”

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 12

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Joey: I knew that it was your spirit because my hair expanded

Texto Meta:

Joey: Sabía que era tu espíritu porque mi cabello oscureció.

Descripción del texto lingüístico:

En esta escena, Joey le cuenta a Jesse que cuando usó su moto sentía que Jesse estaba presente y que se apoderaba de él ya que su cabello empezó a cambiar al estilo de cabello de Jesse.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Joey : Sabía que era tu espíritu porque mi cabello se esponjó

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 13

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 6

Texto Original:

Joey: So we went to her house where I did win \$14000 in Monopoly money

Texto Meta:

Joey: Luego fuimos a su casa donde sí gané \$14000 jugando turista

Descripción del texto lingüístico:

El contexto de esta escena es que Joey le cuenta a Jesse los detalles de una cita en la que decidieron jugar Monopolio.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Joey: Así que fuimos a su casa donde sí gané \$14000 jugando Monopolio.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 14

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 7

Texto Original:

D.J.: Dad, that's crazy!

Texto Meta:

D.J.: Papá, eso es muy loco

Descripción del texto lingüístico:

En una conversación entre Danny y D.J., Danny propone una solución poco común a D.J. en la que ella sólo atina a exclamar que la idea era un poco descabellada.

Tipo de error:

Adición

Análisis y crítica:

Se añadió elementos de información de manera injustificada en el texto meta.

Propuesta:

D.J.: ¡Papá, eso es una locura!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 15

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtítulo al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 7

Texto Original:

Danny: Sometimes is easier and days like this are really hard

Texto Meta:

Danny: Hay días que es sencillo y otros días que es muy difícil

Descripción del texto lingüístico:

El contexto de este texto lingüístico es un conjunto de malos momentos que Danny experimentó en un día de trabajo por lo que comunica su sentir con este enunciado.

Tipo de error:

Omisión

Análisis y crítica:

No se tradujo un elemento o fragmento del texto origen modificando el sentido original.

Propuesta:

Danny: A veces es fácil y otros días como éste son muy difíciles

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 16

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 9

Texto Original:

Jesse: In middle night two things of finger paint and vanilla pudin

Texto Meta:

Jesse: Era media noche y encontré dos frascos de acuarela y lo completé con pudín

Descripción del texto lingüístico:

Jesse le cuenta a Danny sobre como pintó de color rojo, blanco y azul el cabello de su hermana mientras ella dormía cuando eran pequeños.

Tipo de error:

Contrasentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un sentido contrario al del texto origen.

Propuesta:

Jesse: A la media noche, dos frascos de acuarela y pudín de vainilla

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 17

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 9

Texto Original:

D.J.: Uh! The man is hot!

Texto Meta:

D.J.: Pero, qué calor!

Descripción del texto lingüístico:

D.J. expresa su admiración por Joey cuando se entera que Joey fue elegido como uno de los mejores cómicos para asistir a una gira de dos semanas.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

D.J.: ¡Uh, el chico está imparable!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 18

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 10

Texto Original:

Jesse: You touch me, the deal is off

Texto Meta:

Jesse: Si me tocas, te mataré

Descripción del texto lingüístico:

Jesse advierte a Joey que no es necesario que lo abrace.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Jesse: Si me tocas, no hay trato.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 19

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 12

Texto Original:

Joey: That's not news, that's sports

Texto Meta:

Joey: En ti no es noticia, es estadística

Descripción del texto lingüístico:

Dentro de algunas noticias, Jesse cuenta que tiene una nueva cita con una chica; sin embargo, Joey refuta ese anuncio porque es muy usual que pase eso.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Joey: Esas no son noticias, es deporte

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 20

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 12

Texto Original:

Danny: I feel the energy

Texto Meta:

Danny: Qué aliciente

Descripción del texto lingüístico:

A pesar de que Danny cuenta con alegría que ha sido elegido como uno de los primeros comentaristas en realizar un comercial para su trabajo, se ve decepcionado al ver que su familia no comparte la misma emoción y lo expresa con ironía.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de un término modificando el sentido original.

Propuesta:

Danny: ¡Siento la emoción...!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 21

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 12

Texto Original:

Ronnie: I'm in trouble

Texto Meta:

Ronnie: Y yo una torpe

Descripción del texto lingüístico:

Ronnie es una presentadora de televisión que visita la casa de Danny para grabar el comercial familiar sin embargo se da cuenta que la familia de Danny no es una familia normal.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Ronnie: Estoy en problemas!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 22

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 12

Texto Original:

Danny: Marketing, I also teach them marketing

Texto Meta:

Danny: Mercadotecnia. También les enseño mercadotecnia.

Descripción del texto lingüístico:

En la grabación de un comercial familiar, Stephanie y D.J se encargan de promocionar los horarios en los que su padre realiza sus labores de comentarista.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de un término modificando el sentido original

Propuesta:

Danny: Marketing, también les enseño marketing

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 23

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtítulo al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 12

Texto Original:

Danny: This is my brother in law, Jesse

Texto Meta:

Danny: Él es mi hermano político, Jesse

Descripción del texto lingüístico:

Como parte de la grabación del comercial familia, Danny presenta a Jesse frente a cámaras.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de un término modificando el sentido original

Propuesta:

Danny: Él es mi cuñado, Jesse.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 24

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 13

Texto Original:

Joey: Marinated tofu squares

Texto Meta:

Joey: Cuadraditos de pan marinado

Descripción del texto lingüístico:

En esta escena, Jesse ofrece a Joey un sándwich que contiene mucha grasa por lo que Joey describe las diferentes compras saludables que realizó, entre ellas, tofu.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Joey: Cuadraditos de tofu marinado

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 25

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 13

Texto Original:

D.J.: It's so disgusting!

Texto Meta:

D.J.: Todos son tan tontos

Descripción del texto lingüístico:

En esta escena, D.J. se siente muy incómoda por no obtener la atención que recibía antes de que nacieran sus hermanas.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

D.J.: Es tan desagradable!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 26

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 14

Texto Original:

Danny: Jesse, she's breaking the date

Texto Meta: Danny: Jesse, está rompiendo la cita

Descripción del texto lingüístico:

En esta escena, Jesse se encuentra sorprendido porque Robin, amiga de Danny, decide cancelar la cita y Danny se encarga de aclarárselo.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de un término modificando el sentido original.

Propuesta:

Danny: Jesse, está cancelando la cita.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 27

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 15

Texto Original:

D.J.: Dad, I am leaving!

Texto Meta:

D.J.: Papá, tu juego.

Descripción del texto lingüístico:

D.J. se encarga de que todos en casa se encuentren bien y que su padre Danny pueda ir a un importante evento.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

D.J.: ¡Papá, me voy!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 28

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 17

Texto Original:

Stephanie: I think I am having my first headache

Texto Meta:

Stephanie: Creo que tengo mi primera jaqueca.

Descripción del texto lingüístico:

Stephanie se encuentra confundida por las decisiones que toma su padre sobre salir a una cita después de mucho tiempo desde que su madre falleció.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de un término modificando el sentido original

Propuesta:

Stephanie: Creo que tengo mi primer dolor de cabeza

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 29

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtítulo al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 17

Texto Original:

D.J.: Maybe, we can take you out for ice cream another night.

Texto Meta:

D.J.: Tal vez podríamos invitarte este mantecado otro día

Descripción del texto lingüístico:

Danny explica a D.J. que siempre recuerda a su madre y que nunca abandonaría a sus hijas, por lo que D.J.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

D.J.: Tal vez podríamos invitarte helado otra noche.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 30

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtitulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 1

Capítulo: 20

Texto Original:

Danny: Your uncle Jesse took a little vacations

D.J: Where?

Texto Meta:

Danny: Su tío Jesse tomó unas pequeñas vacaciones.

D.J: ¿A dónde fue?

Descripción del texto lingüístico:

Jesse decide irse de la casa y sus sobrinas D.J. y Stephanie se muestran muy sorprendidas.

Tipo de error:

Adición

Análisis y crítica:

Se añadió elementos de información de manera injustificada en el texto meta.

Propuesta:

Danny: Su tío Jesse tomó unas pequeñas vacaciones.

D.J.: ¿A dónde?

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 31

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 2

Capítulo: 2

Texto Original:

Jesse: Well, Joseph, it seems like we are unable to put a 2 year old to bed.

Texto Meta:

Jesse: Joseph, parece que no sabemos dormir a una niña de 2 años.

Descripción del texto lingüístico:

Jesse y Joey tratan de hacer dormir a Michelle, sin embargo, se encuentran sorprendidos por no ser capaces de lograrlo.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Jesse: Joseph, parece que no sabemos hacer dormir a una niña de 2 años.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 32

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 2

Capítulo: 2

Texto Original:

D.J.: Let me say this the nicest I can

Texto Meta:

D.J.: Te lo diré amablemente

Descripción del texto lingüístico:

D.J. se muestra un poco irónica al querer expresar algo muy importante para ella, pero controlando su reacción.

Tipo de error:

Omisión

Análisis y crítica:

No se tradujo un elemento o fragmento del texto origen modificando el sentido original.

Propuesta:

D.J.: Te lo diré de la mejor manera posible.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 33

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 2

Capítulo: 2

Texto Original:

Joey: You know, now I know why you are so upset

Texto Meta:

Joey: Ya sé por qué estás enojada

Descripción del texto lingüístico:

Joey comprende las razones por las cuales su sobrina está enojada.

Tipo de error:

Omisión

Análisis y crítica:

No se tradujo un elemento o fragmento del texto origen modificando el sentido original.

Propuesta:

Joey: ¿Sabes?, ahora sé porque estás tan molesta.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 34

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 2

Capítulo: 5

Texto Original:

Danny; That's my big girl!

Texto Meta:

Danny: Esa es mi niña linda.

Descripción del texto lingüístico:

Danny se encuentra muy emocionado por lo rápido que crecen sus hijas.

Tipo de error:

Hipertraducción

Análisis y crítica:

Se realizó una selección inadecuada de un término modificando el sentido original

Propuesta:

Danny: Esa es mi niña!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 35

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 2

Capítulo: 6

Texto Original:

Danny: I'm stoked!

Texto Meta:

Danny: Estoy cebado.

Descripción del texto lingüístico:

Danny expresa su emoción por obtener un ascenso.

Tipo de error:

Falso sentido

Análisis y crítica:

Se atribuyó un significado diferente a una palabra o fragmento alterando el sentido del texto.

Propuesta:

Danny: ¡Estoy entusiasmado!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 36

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 2

Capítulo: 6

Texto Original:

Denisse: Jesse, can I talk to you for a minute?

Texto Meta:

Denisse: Jesse, ¿podemos hablar?

Descripción del texto lingüístico:

En esta escena, Denisse es consciente de haber cometido un error y desea aclararlo con Jesse.

Tipo de error:

Omisión

Análisis y crítica:

No se tradujo un elemento o fragmento del texto origen modificando el sentido original.

Propuesta:

Denisse: Jesse, ¿podemos hablar un momento?!

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha: 37

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio: 2

Capítulo: 9

Texto Original:

Flight hostess: It seems we have assigned three people to the same seat. Silly us!

Texto Meta:

Tripulante de cabina: Parece que hemos asignado el mismo asiento a tres personas.

Descripción del texto lingüístico:

En el transcurso del viaje hacia Disneyland, la familia Tanner se da cuenta que los asientos en el avión no fueron correctamente asignados.

Tipo de error:

Omisión

Análisis y crítica:

No se tradujo un elemento o fragmento del texto origen modificando el sentido original.

Propuesta:

Tripulante de cabina: Parece que hemos asignado el mismo asiento a tres personas. ¡Qué tontos!

4.4. Instrumentos de recogida de datos

El instrumento de recogida de datos de la investigación fue a través de una ficha de análisis que se completó con información del texto original, texto meta, la descripción del contexto y la descripción del error junto con el análisis, crítica y una propuesta de traducción. Estos datos se obtuvieron mediante la visualización de los 9 primeros episodios de la serie. Posteriormente, se realizó la transcripción de las conversaciones en la lengua origen y del subtítulo en español. Finalmente, se hizo la selección de la muestra que cumpliera con el criterio de error de expresión que afectara el sentido del idioma origen.

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Nro. De Ficha:

Objeto: Verificación de muestras de errores de traducción en el subtulado al español

Datos del Corpus

Serie: Full House

Año: 1987

Lengua Origen: Inglés

Lengua Meta: Español

Episodio:

Capítulo:

Texto Original:

Texto Meta:

Descripción del texto lingüístico:

Tipo de error:

Análisis y crítica:

Propuesta:

4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Para el procesamiento de los datos, se utilizó el software estadístico IBM Statistics SPSS versión 23 que permitió realizar la estadística descriptiva que será expuesta mediante tablas e información estadística.

CAPÍTULO V: Resultados y Discusión

5.1. Datos cuantitativos

En este apartado se presenta la comprobación estadística de la hipótesis general y las hipótesis específicas del cual mediante una investigación descriptiva se obtuvieron gráficos y tablas que han sido procesados en el programa IBM SPSS Statistics versión 25.

5.1.1. Hipótesis General

Existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Full House” en las temporadas 1 al 5 que afectan la comprensión.

Tabla Nro. 1: Errores de traducción que afectan la comprensión en el subtítulo al español de la serie *Full House*

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	17	45,9
Contrasentido	10	27,0
Adición	5	13,5
Omisión	3	8,1
Hipertraducción	2	5,4
Total	37	100,0

Fuente: Elaboración propia

5.1.2. Hipótesis Específica 1

Los errores de traducción más frecuentes que afectan a la comprensión en la traducción del subtítulo al español de la serie “Full House” en las temporadas 1 al 5 son los errores de falso sentido.

Tabla Nro. 2: Errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *Full House*

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	17	45,9
Contrasentido	10	27,0
Adición	5	13,5
Omisión	3	8,1
Hipertraducción	2	5,4
Total	37	100,0

Fuente: Elaboración propia

5.1.3. Hipótesis Específica II

Los errores de traducción menos frecuentes que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la serie “Full House” en las temporadas 1 al 5 son los errores de contrasentido, adición, omisión, hipertraducción.

Tabla Nro. 3: Errores de traducción menos frecuentes en el subtitulado al español de la serie *Full House*

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	17	45,9
Contrasentido	10	27,0
Adición	5	13,5
Omisión	3	8,1
Hipertraducción	2	5,4
Total	37	100,0

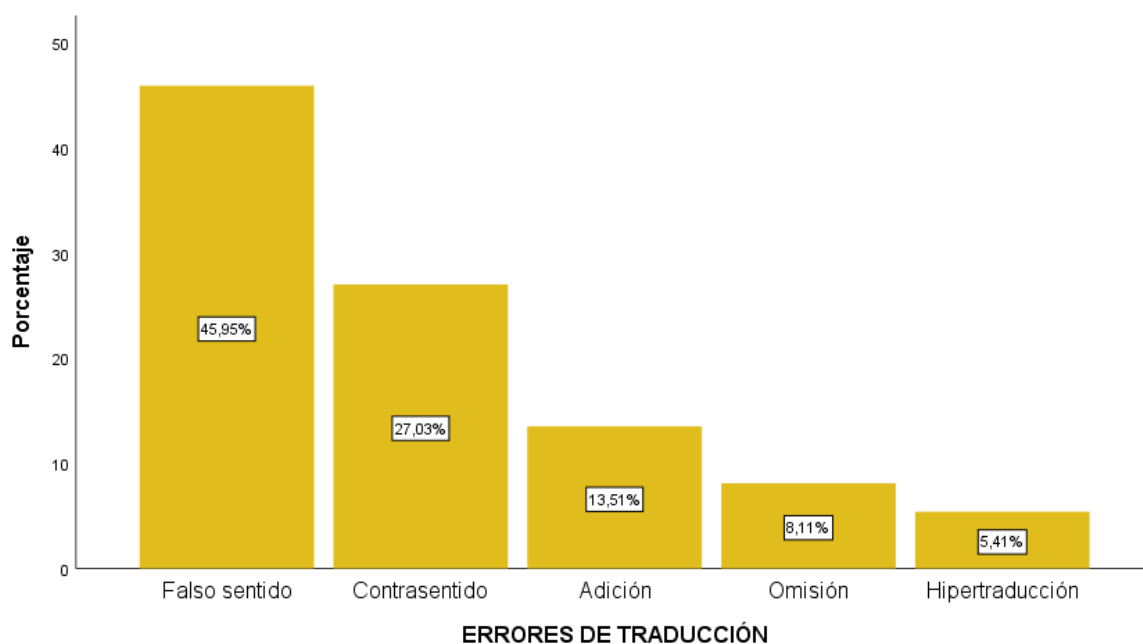
Fuente: Elaboración propia

5.2. Análisis de resultados

5.2.1. Hipótesis General

En este punto de la investigación, se presentará el gráfico donde se puede visualizar los 5 tipos de errores de traducción identificados en el subtitulado al español de la serie *Full House*. Estos errores se caracterizan por ser considerados como errores de traducción que repercuten en la comprensión del lector o espectador. Así mismo, se demuestra que las 40 muestras extraídas de la serie analizada presentaron errores de traducción.

Gráfico Nro. 1: Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie *Full House* que afectan la comprensión

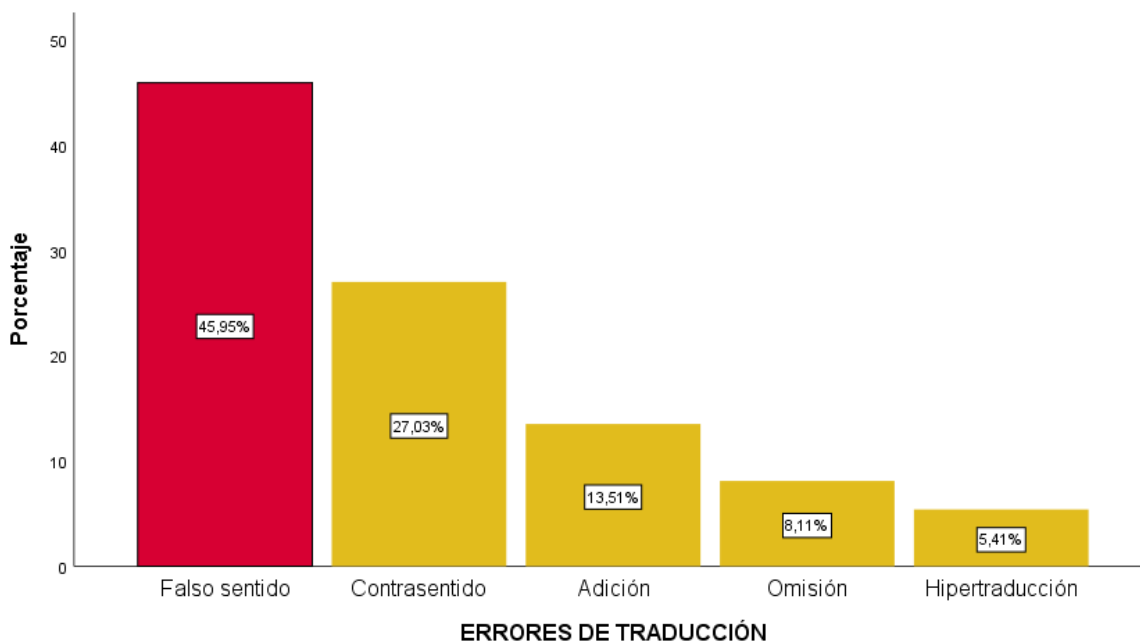


Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a los gráficos y tablas obtenidos en el programa IBM SPSS Statistics versión 25, se registró que el 45,95% de errores son los de falso sentido, el 27,03% representan a los errores de contrasantido y el 13,51% a los errores de adición. Los errores con un porcentaje menor al 15% son los de omisión, cuya presencia se denota en un 8,11% y, finalmente, con 5,41% se encuentran los errores de hipertraducción.

5.2.2. Hipótesis Específica I

Gráfico Nro. 2: Errores de traducción más frecuentes en el subtulado al español de la serie *Full House*

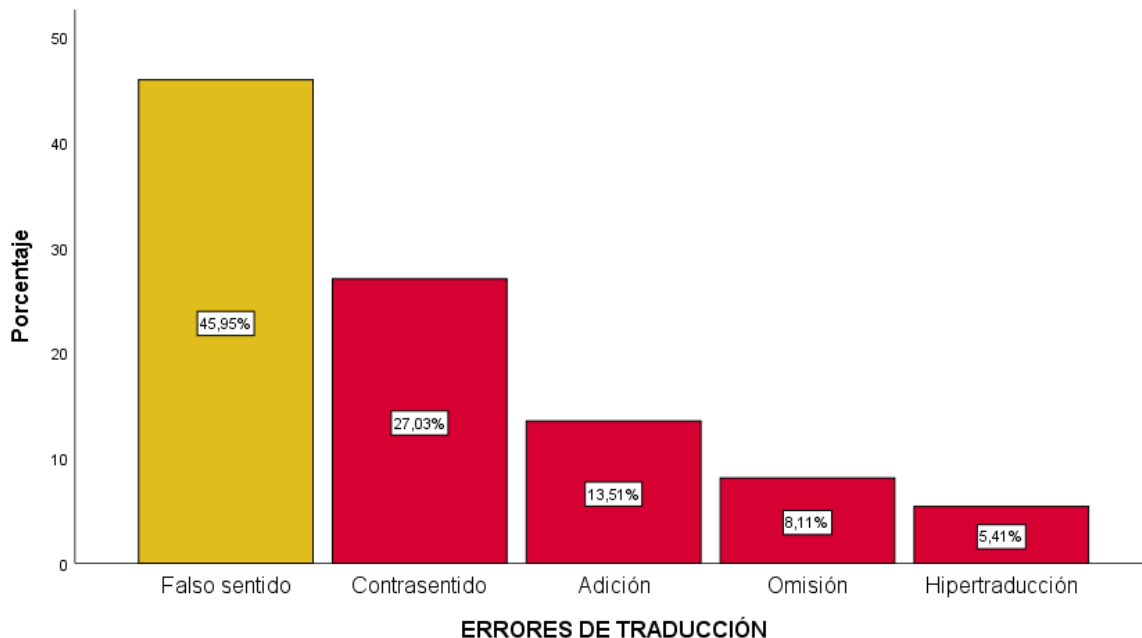


Fuente: Elaboración propia

En el gráfico presentado se observó que los errores de falso sentido equivalen al 57,69% del total del corpus analizado, convirtiéndose en los errores con mayor incidencia durante el análisis del subtulado al español de la serie *Full House*. Este tipo de error fue identificado en 17 muestras analizadas.

5.2.3. Hipótesis Específica II

Gráfico Nro. 3: Errores de traducción menos frecuentes en el subtitulado al español de la serie *Full House*



Fuente: Elaboración propia

En el gráfico presentado líneas arriba, se observó que existen otros errores de traducción en menor escala a comparación del primer gráfico. En este caso, se identificaron 10 errores de contrasantido, los cuales representan el 27,03% del total; errores de adición presentes en 5 muestras y representan el 13,51% del total; los errores de omisión identificados en 3 muestras y representan el 8,11% del total; y, finalmente, los errores de hipertraducción presentes en 2 muestras y representan el 5,41% del total.

5.3. Discusión de resultados

El objetivo principal de esta investigación fue la identificación y análisis de los diferentes tipos de error que están presentes en la serie en el subtítulo al español de la serie Full House y afectan a la comprensión.

Jiménez (1999) realizó una investigación titulada “ Subtitulado de películas: ¿técnica de traducción? ¿Técnica cinematográfica? analizó todos los enunciados de la versión subtitulada en español de la película “*Braveheart*” y coincidió en que los errores más frecuentes fueron el de contrasentido (14), omisión (8) , falso sentido (4), entre otros como errores de sin sentido, falsos amigos ortográficos y de uso inadecuado de la coherencia entre oraciones.

Estos errores de contrasentido, estarían relacionados a que la persona encargada de la traducción de los subtítulos no tuvo la capacidad de realizar una correcta transmisión del texto origen y presentaron una traducción opuesta y confusa. Así mismo, los errores de omisión estuvieron relacionados directamente a la traducción ya que no era necesario omitir partes de la traducción al español por ser consideradas piezas clave para la correcta comprensión del enunciado. El autor aclara que la omisión usualmente es utilizada como una estrategia en el subtítulo porque ayuda a mantener los parámetros de tiempo y espacio en que un enunciado deba aparecer en la pantalla; sin embargo, sólo 2 casos adicionales fueron atribuidos directamente al subtítulo por haber sido utilizados para este fin.

A pesar de que los errores de falso sentido no fueron los de mayor incidencia en su investigación, podemos inferir que va acorde con nuestra hipótesis general ya que si se encontraron errores que afectaron a la comprensión.

Félix (2016) en su tesis “*Crítica al subtítulo de la película Los expedientes secretos X. Enfrentate al futuro*” analizó las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al

español y tuvo como conclusión que la técnica de omisión tuvo mayor recurrencia en las muestras analizadas. Así mismo, el uso de esta técnica causó la pérdida de información importante que afecta de manera directa a la comprensión del espectador. Finalmente, el autor determina que el traductor debe de capacitarse en el uso adecuado de las técnicas y estrategias de traducción y del subtitulado para sobrepasar estos desafíos lingüísticos.

Carrasco y Escobar (2016), en su investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*”, analizó 40 muestras en lo que identificó que los errores más frecuentes son los que afectan la comprensión y entre estos se encuentran los de contrasentido, falso sentido, sin sentido y supresión innecesaria de información, entre otros.

Por otro lado, Martínez (2014) en su investigación “Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional *Two and a half men*” tuvo como objetivo analizar el uso de éstas técnicas con el fin de que pueda causar el efecto humorístico que posee el enunciado original. Tras haber realizado un total de 204 encuestas a personas bilingües y no bilingües, el autor concluyó que el objetivo de la serie ya que no cuidó la forma del lenguaje y el contexto en el que se desarrolla el episodio elegido.

Del mismo modo, Saldaña (2016) realizó una investigación llamada “Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película *Olympus has fallen*” tras analizar 146 errores de adaptación concluyó que estos errores están directamente relacionados con el ámbito de incorrección formal; es decir, la persona encargada de la traducción del subtitulado no tenía la formación adecuada para transmitir el mensaje de la lengua origen ni el suficiente conocimiento de la gramática en lengua meta.

CAPÍTULO VI: Conclusiones y Recomendaciones

6.1. Conclusiones: General y específicas

- Debido a la mala comprensión de la lengua origen o una interpretación deficiente del contexto intralingüístico, concluimos que existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *Full House*. Los errores que afectan la comprensión del espectador.
- Además, son los errores de falso sentido con mayor frecuencia dentro del material analizado lo que podría causar que el espectador tenga una mala recepción del mensaje. En consecuencia, el material audiovisual se vería afectado debido al bajo interés que tiene el público al cual ha sido dirigido, lo que también estaría representado en pérdidas monetarias.
- Finalmente, concluimos que los errores de traducción menos frecuentes son los errores de hipertraducción, contrasentido, adición y omisión.

6.2. Recomendaciones

- Se recomienda que el traductor debe tener un amplio manejo de la lengua meta y lengua origen para una mejor comprensión y traslado del sentido original. A través

de este estudio, se evidenció la importancia en la capacitación del traductor para evitar errores que afecten a la comprensión del público final del producto.

- Dado que se presentarán diferentes desafíos durante el ejercicio de la labor traductora, se recomienda tener presente la teoría recibida para poder aplicar las diferentes técnicas de traducción para la resolución de problemas. Así mismo, es importante señalar que es oportuno que el traductor se mantenga en constante actualización y ahonde en tipos de traducción especializados.
- Se sugiere a los traductores en general que, de encontrar errores de traducción, puedan presentar sus observaciones y de ser posible ofrecer una solución para que el público no se vea afectado o pierda el interés en el producto en lengua meta.

REFERENCIAS

- Aguirre Rodríguez, E. (2015). Análisis de los Elementos Humorísticos Traducidos en el Subtitulado y el Doblaje de Series Cómicas (Tesis inédita de postgrado). Universidad Cesar Vallejo, Lima, PER.
- Albarracín Nieto, K. (2017) Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017. (Tesis inédita de postgrado). Universidad Cesar Vallejo, Lima, PER.
- Alsina Molina, F., & Herreros Quiles, C. (2015). La Traducción Audiovisual. Análisis De Una Serie De Humor. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado el 13 de mayo, 2019, desde https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf
- Agost Canós, R. (1999). Traducción y Doblaje: Palabras, voces e imágenes. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- Agost Canós, R., Duro, M., & Duro Moreno, M. (2001). La Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid, España.
- Cabezas López, N. (2017). Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017 (Tesis inédita de postgrado). Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo, PER
- Carrasco Gallardo, L. y Escobar, G. (2016). Crítica de los Errores de Traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends. (Tesis inédita de postgrado). Universidad Ricardo Palma, Lima, PER

- Caycho Rodríguez, S. (2014). Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014. (Tesis inédita de postgrado). Universidad Cesar Vallejo, Lima, PER.
- Chaume Varela, F. (2004). Cine y Traducción. Madrid, España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya).
- Colfer Saavedra, C. (2015) Problemas estilísticos presentes en el subtitulado de las expresiones idiomáticas y las marcas idiolectales de la película The Iron Lady (Tesis inédita de postgrado) Universidad Cesar Vallejo, Lima, PER
- Diaz, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf
- Díaz Cintas, J. (2001). La Traducción Audiovisual. El subtitulado. Salamanca, España: Ediciones Almar.
- Espinoza Requejo, T. (2018) Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del Autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo – 2014. (Tesis inédita de postgrado). Universidad Cesar Vallejo, Chiclayo, PER
- Espinal Machay (2017) Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017. (Tesis inédita de postgrado). Universidad Cesar Vallejo, Lima, PER
- Félix (2016) Crítica al subtitulado de la película “Los expedientes secretos X: “Enfréntate al futuro. (Tesis inédita de postgrado). Universidad Ricardo Palma, Lima, PER
- Fuentes Luque, A. (2000). La Recepción del Humor Audiovisual Traducido: Estudio Comparativo de Fragmentos de las Versiones doblada y subtitulada al español de la

- película “Duck soup” de los Hermanos Marx (Tesis inédita de postgrado).
Universidad de Granada, Granada, ESP.
- Full house. (2011, 5 de junio). Recuperado el 13 de Mayo, 2019, desde
https://es.wikipedia.org/wiki/Full_House
- Full House - The Show. (2018, 16 diciembre). Recuperado el 13 de Mayo, 2019, desde
http://www.full-house.org/fullhouse/fullhouse_show.php
- Fandom () Recuperado el https://fullhouse.fandom.com/wiki/D.J._Tanner
- Gonzales López, A. (2018) Subtitulado para sordos: Análisis de corpus del sonido animal,
alternante y narratológico de la serie Stranger Things. (Tesis inédita de postgrado).
Universidad de Granada, Granada, ESP
- Hurtado Albir, A. (2001) Traducción y Traductología. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Jiménez (1999). Subtitulado de películas: ¿Técnica de Traducción? ¿Técnica
Cinematográfica? (Tesis inédita de postgrado). Universidad Ricardo Palma, Lima,
PER
- Martinez, B. (2011, junio 5). Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: Teoría,
práctica y tutorial con herramientas de código abierto. Recuperado el 13 de mayo,
2019, desde <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>
- Martinez, G. (2014). Análisis de las Técnicas de Traducción de los Subtítulos de un Capítulo
de la Serie Situacional Two and a Half Man. (Tesis inédita de maestría). Pontificia
Universidad Católica del Ecuador. EC.
- Martínez Sierra, J. (2012). Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres
momentos. Valencia, España: Universitat de València.
- Llácer Llorca, E. (2004). Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas.
Valencia, España: Universitat de València.

Palazuelos, Vivanco, Hörmann, Garbarini (1992). El error en traducción. Santiago de Chile:

Mar del Plata

Pozzi, M. (2018, Enero 30). Centro Virtual Cervantes. Recuperado Mayo 13, 2019, desde

<https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/subtitulacion-subtitulaje-subtitulado/>

Saldaña (2016). Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película:

Olympus has fallen (Tesis inédita de postgrado). Universidad César Vallejo.

Chiclayo, PER

Sanderson, J. (Ed.). (2001). ¡Doble o Nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y

subtitulación de la Universidad de Alicante. Alicante, España: Universidad de

Alicante.

Zabalbeascoa Terran, P. (2005). La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y

profesión. Granada, España: Comares.

ANEXOS

ANEXO 01: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Validación de instrumento

I Datos Generales

1.1. Apellidos y nombres del evaluador: **Maria Villanelo**
 1.2. Cargo o institución donde labora: **Doc**
 1.3. Nombre del instrumento: **Ficha de recolección de datos**
 1.4. Autor del instrumento: **Fátima Calzado Arica**
 1.5. Aspectos a evaluar:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					/
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					/
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					/
4. Organización	Existe una organización lógica					/
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					/
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					/
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					/
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					/

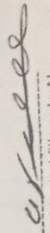
II Promedio de Valoración 100 /

III Opinión de aplicabilidad

El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima, 14 mayo 2019


 Dra. Maria Villanelo N.
 Profesora del Curso
 Firma del experto

ANEXO 02: FICHA DE ANÁLISIS

Datos de la ficha	
Nro. de ficha:	
Objeto:	Verificación muestras de errores de traducción en el subtítulo al español
Datos del corpus	
Serie:	Full House
Año	
Lengua origen	Inglés
Episodio	
Capítulo	Minuto:
Texto original	
Texto Meta	
Análisis	
Descripción de texto intralingüístico	
Crítica y conclusión	
Propuesta	

FATIMA CALZADO ARTICA.

ANEXO 03: VALIDACIÓN DE MUESTRAS

	TO	TM	ERROR	PROPUESTA	EPISODIO
1.	Stephanie: Just hanging around!	Sólo ando por aquí.	Falso sentido	Trato de pasar! <i>Solo pasando el tiempo / Solo dando vueltas</i>	S1:E1
2.	Danny: You really are a good sport!	Sí que saben divertirse	Falso sentido	Eres muy entretenida! <i>La sabe llevar bien</i>	S1:E1
3.	Danny: Get down! And I don't mean get funky	Vamos, y no quiero que discutan conmigo.	Falso sentido	¡Vamos y no es para celebrar! <i>¡Dedíate de lleno y no te vayas de parrauda!</i>	S1:E1
4.	D.J.: And he used to be the easy one!	Y él era el más sucio de todos.	Falso sentido	¡Y él era el más fácil de todos! <i>Tranquilo</i>	S1:E3
5.	Jesse: Have mercy!	Que sorpresa!	Falso sentido	¡Ten piedad!	S1:E6
6.	Stephany: I am not Stephany. I'm a swan who is about to kick the bucket	Yo no soy Stephany. Soy un cisne que está a punto de expirar	Hipertraducción	Soy un cisne que está a punto de morir	S1:E6
7.	Joey: Oh, God! There's a dead swan in the living room	Dios mío. Hay un cisne muerto en el piso.	Falso sentido	¡Dios mío! Hay un cisne muerto en la sala	S1:E6
8.	Joey: No! Get out of town! Unbelievable!	No. No me digas. ¿Estás viva? ¡Eso es increíble!	Adición y hipertraducción	¡¿Qué?! No te creo! Increíble! <i>¡Ni lo piensa increíble!</i>	S1:E6
9.	Jesse: I'm gonna introduce you my roomates. This is Danny Tanner and this is King Kamehameha	Te presentaré a mis amigos. Él es Danny Tanner y él es Tanaka	Falso sentido	Te presentaré a mis amigos. Él es Danny Tanner y él es el Rey Kamehameha	S1:E6
10.	Danny: I guess this means we are gonna miss the big sale, too	Pero también perderemos la gran barata.	Falso sentido/hipertraducción	Parece que también nos perderemos la gran oferta	S1:E6

8	11	Jesse: Bread, eat more bread	Cereal, come más cereal.	Falso sentido	Pan, come más pan	S1:E6	/
9	12	Jesse: And now, taking the major fashion risk, here is the ultimate macho macho man, big Joey	Y ahora, el último grito de la moda, el fantástico Casanova moderno, ¡el galán Joey!	Hipertraducción	Ahora, arriesgándose al último grito de la moda, aquí está, el nuevo macho macho man, ¡el gran Joey!	S1:E6	/
10	13	Danny: Joey, you know, you actually make Michael Jackson look tough	¿Sabes, Joey? Vestido así, Casanova se hubiera muerto de hambre.	Contrasentido	¿Sabes, Joey?, vestido así, haces que Michael Jackson se vea más rudo.	S1:E6	/
11	14	Jesse: I never taught him "chill out, babe"	Jamás le enseñé "ablándate ya"	Hipertraducción	Jamás le enseñé "relájate, ok?"	S1:E6	/
12	15	Joey: I knew that it was your spirit because my hair expanded	Sabía que era tu espíritu porque mi cabello oscureció.	Falso sentido	Sabía que era tu espíritu porque mi cabello se esponjó	S1:E6	/ <i>para de fuent</i>
13	16	Joey: So we went to her house where I did win \$14000 in Monopoly money	Luego fuimos a su casa donde sí gané \$14000 jugando turista	Falso sentido	Así que fuimos a su casa donde sí gané \$14000 jugando Monopolio.	S1:E6	/
14	17	D.J.: Dad, that's crazy!	Papá, eso es muy loco	Adición	Papá, eso es una locura	S1:E7	/
15	18	Danny: Sometimes is easier and days like this are really hard	Hay días que es sencillo y otros días que es muy difícil	Omisión	A veces es fácil y otros días como éste son muy difíciles	S1:E9	/
16	19	Jesse: In middle night two things of finger paint and vanilla pudin	Jesse: Era media noche y encontré dos frascos de acuarela y lo	Contrasentido	Jesse: A la media noche, dos frascos de acuarela y pudín de vainilla	S1:E9	/

		completé con pudín				
17	20	D.J.: Uh! The man is hot!	Pero, qué calor!	Falso sentido	D.J.: ¡Uh, el chico está imparabile!	S1:E9
18	21	Jesse: You touch me, the deal is off	Si me tocas, te mataré	Falso sentido	Si me tocas, no hay trato	S1:E10
19	22	Joey: That's not news, that's sports	En ti no es noticia, es estadística	Falso sentido	Joey: Esas no son noticias, es deporte	S1:E12
20	23	Danny: I feel the energy	Qué aliciente	Hipertraducción	Danny: Siento la emociórr	S1:E12
21	24	Ronnie: I'm in trouble	Y yo una torpe	Falso sentido	Ronnie: Estoy en problemas	S1: E12
22	25	Danny: Marketing, I also teach them marketing	Mercadotecnia. También les enseño mercadotecnia.	Hipertraducción	Danny: Marketing, también les enseño marketing	S1:E12
23	26	Danny: This is my brother in law, Jesse	Él es mi hermano político, Jesse	Hipertraducción	Danny: Él es mi cuñado, Jesse	S1:E12
24	27	Joey: Marinated tofu squares	Joey: Cuadrados de pan marinado	Falso sentido	Joey: Cuadrados de tofu marinado	S1:E13
25	28	D.J.: It's so disgusting	D.J.: Todos son tan tontos	Falso sentido	D.J.: Es tan desagradable	S1:E13
26	29	Danny: Jesse, she's breaking the date	Danny: Jesse, está rompiendo la cita	Hipertraducción	Danny: Jesse, está cancelando la cita	S1:E14
27	30	D.J.: Dad, I am leaving!	D.J.: Papá, tu juego.	Falso sentido	D.J.: Papá, me voy!	S1:E15
28	31	Stephanie: I think I am having my first headache	Stephanie: Creo que tengo mi primera jaqueca.	Hipertraducción	Stephanie: Creo que tengo mi primer dolor de cabeza	S1:E17
29	32	D.J.: Maybe, we can take you out for icecream another night.	D.J.: Tal vez podríamos invitarte este mantecado otro día	Falso sentido /Contrasentido	D.J.: Tal vez podríamos invitarte helado otra noche	S1:E17
30	33	Danny: Your uncle Jesse took a little vacations . D.J: Where?	Danny: Su tío Jesse tomó unas pequeñas vacaciones. D.J: ¿A dónde fue?	Adición	Danny: Su tío Jesse tomó unas pequeñas vacaciones. D.J.: ¿A dónde?	S1:E20
31	34	Jesse: Well, Joseph, it	Jesse: Joseph, parece que no	Falso sentido	Jesse: Joseph, parece que no	S2:E2

	seems like we are unable to put a 2 year old to bed.	sabemos dormir a una niña de 2 años.		sabemos hacer dormir a una niña de 2 años.	
35 32	D.J.: Let me say this the nicest I can	D.J.: Te lo diré amablemente	Omisión	D.J.: Te lo diré de la mejor manera posible.	S2:E2
36 33	Joey: You know, now I know why you are so upset	Joey: Ya sé por qué estás enojada	Omisión	Joey: ¿Sabes?, ahora sé porque estás tan molesta	S2:E2
37 34	Danny; That's my big girl!	Danny: Esa es mi niña linda.	Hipertraducción	Danny: Esa es mi gran niña!	S2:E5
38 35	Danny: I'm stoked!	Danny: Estoy cebado	Falso sentido	Danny: ¡Estoy entusiasmado!	S2:E6
39 36	Denisse: Jesse, can I talk to you for a minute?	Denisse: Jesse, ¿podemos hablar?	Omisión	Denisse: Jesse, ¿podemos hablar un momento?	S2:E8
40 37	Flight hostess: It seems we have assigned three people to the same seat. Silly us!	Parece que hemos asignado el mismo asiento a tres personas	Omisión	Aeromoza: Parece que hemos asignado el mismo asiento a tres personas. ¡Qué tontos!	S2:E9